

EL SAUCE EN EL LÉXICO FIGURADO Y LA FRASEOLOGÍA EN CHINO

Lei Chunyi

Universidad de Granada

ABSTRACT

Following the Cognitive Theory of Figurative Language (Dobrovolskij and Piirainen 2005), from a cultural and historical perspective, this article analyzes the symbolic background of the willow in Chinese culture, and its semiotics in the figurative expressions, idioms and proverbs. This plant carries a specific semiotic value in the Chinese culture, reflecting social aesthetic criteria, moral norms, beliefs, customs, etc. For Chinese people, the willow is associated with feminine beauty, the season of spring, love, homeland, sincerity, etc. On the other hand, the willow also carries negative cultural connotations, for example, the willow may represent frivolity, megalomania, and is also related with prostitution, sadness, etc.

KEYWORDS: phraseology, metaphor, symbolism, willow, Chinese language

RESUMEN

Siguiendo, desde una perspectiva cultural e histórica, la Teoría Cognitiva del Lenguaje Figurado de Dobrovolskij y Piirainen (2005), este artículo analiza el trasfondo simbólico del sauce en la cultura china, y las huellas del mismo en el léxico figurativo y los proverbios. Esta planta tiene una carga semiótica específica en China, reflejando criterios estéticos, normas morales, creencias, costumbres, etc. En la cultura china, se le atribuyen varios simbolismos, relacionado con la belleza femenina, la primavera, el amor, la tierra natal, la sinceridad, etc. Por otro lado, el sauce también conlleva connotaciones culturales negativas, por ejemplo, el sauce puede representar la frivolidad, la megalomanía, y además, se relaciona con la prostitución, la tristeza, etc.

PALABRAS CLAVES: fraseología, metáfora, simbolismo, sauce, lengua china

FECHA DE RECEPCIÓN: 4/03/2016

FECHA DE RECEPCIÓN: 30/06/2016

PÁGINAS: 319-328

1. INTRODUCCIÓN

El léxico de una lengua es la mejor muestra de una cultura específica. Para la escuela de Apresjan (1995), que la suma de creencias y valores de una sociedad se plasma en el lenguaje y a su vez la praxis lingüística actúa como un elemento que refuerza valores sociales e ideas preconcebidas. Los dichos y fraseologismos funcionan como un fiel reflejo de la sociedad, o un espejo de la historia de un pueblo. Según Chen Zhi (2007:14 apud. Miranda 2013:60), cultura y lenguaje se relacionan estrechamente, y la cultura influye en el lenguaje. La cultura es como un sistema de símbolos o signos significativos. Los aspectos principales de la cultura en esta tradición semiótica se pueden caracterizar por la interacción de los sistemas de signos, traída a la existencia por la capacidad humana de simbolizar (Dobrovl'skij & Piirainen 2005:208): la cultura es un código superpuesto al código lingüístico. La cultura del sauce está arraigada en la filosofía antigua de China.

Cada árbol, especie y grupo de árboles posee sus propias asociaciones simbólicas (Pamies 2011; Pamies & Tutáeva 2010). Desde la Antigüedad, el sauce ha sido una planta muy típica y popular en China, no sólo es una planta del paisaje, sino que también se considera como una planta divina, con inteligencia y magia. Partiendo de las características naturales del sauce, el pueblo chino, por un lado, emplea la imagen del sauce para expresar conceptos mucho más abstractos, tales como los sentimientos, los valores sociales, y la personalidad, reflejando normas morales o religiosas, creencias, costumbres, etc.

2. EL SAUCE EN LA HISTORIA Y LAS CREENCIAS

Popularmente, se cree que la rama de sauce sirve para evitar las pestilencias. Según las obras budistas, la clásica imagen del Bodhisattva Guanyin de Nanhai¹ sostiene un florero de agua limpia con una mano, y, en la otra, lleva una rama de sauce rociando agua al mundo de los hombres, para eliminar todas las enfermedades y las pestilencias. De esta forma, el sauce se ha dotado de inteligencia y magia, es capaz de exorcizar los malos espíritus. Se consideraba como “el árbol que asusta a los malos espíritus” (*guǐ bù mù* 鬼怖木 *fantasma pánico árbol). De hecho, existía la costumbre de regalar un ramo de sauce a los amigos que se iban de viaje (Jia Yongsheng 2013:196). Antiguamente, en la Fiesta de los Muertos (*Qīng míng jié* 清明节) la gente ponía una rama de sauce en la puerta de la casa, y se la ponía encima de la cabeza cuando salía (Bai Zhenyou 2004). Durante el periodo de los Reinos Combatientes, el famoso médico *Bian Que* (扁鹊)² usaba las hojas de sauce para curar los furúnculos malignos, dolores e inflamaciones (Mai Wen 2004). En el periodo de Los Tres Reinos, el famoso médico chino *Hua Tuo* (华佗)³ usaba ramas de sauce para curar las fracturas.

La leyenda dice que durante la Fiesta de los Muertos, el gobernante del infierno permite que los espíritus de los muertos vuelvan al mundo de los vivos. Ya que su presencia no siempre es bienvenida, las ramas de sauce los mantienen alejados. Los magos taoístas también utilizan una pequeña tabla de madera de sauce, tallada con una imagen, para comunicarse con los espíritus de los muertos. Dicha tabla se envía al infierno, allí los espíritus sin cuerpos entran en ella y les ofrecen los mensajes a los parientes que aún viven en el mundo (Doolittle 2002).

¹ *Nán hǎi guān yīn pú sà* (南海观音菩萨): es un ser embarcado en búsqueda de la suprema iluminación, no sólo en beneficio propio, sino en el de todos; se busca no sólo la salvación individual, sino la colectiva.

² *Bian Que* (扁鹊): según la leyenda, era el médico chino más antiguo conocido. Su verdadero nombre se dice que es Qin Yueren (秦越人), pero sus habilidades médicas eran tan increíble que el pueblo le dieron el mismo nombre que el legendario médico *Bian Que*, de la época del Emperador Amarillo.

³ *Hua Tuo* (华佗) (c. 145 - 208): era un médico famoso durante la dinastía Han y el periodo de los Tres Reinos hace aproximadamente 2000 años, se consideraba como un doctor que trabajaba con magia o como un médico divino que podía curar casi cualquier dolencia.

3. LA CONNOTACIÓN CULTURAL DE SAUCE EN CHINA

El sauce tiene una carga semiótica específica en China, revelando criterios estéticos, normas morales, creencias, costumbres, etc. Como la lengua es el espejo de la cultura, las connotaciones culturales de sauce se reflejan tanto en los fraseologismos como en las metáforas poéticas creativas.

3.1. EL PAISAJE DE LA PRIMAVERA

El sauce es el símbolo de la primavera, al llegar ésta, los sauces ya comienzan a brotar y pronto producen ramas verdes. Suelen plantarse al lado de río o en el patio como decoración. Su color verde claro, las ramas cimbreantes y hojas tiernas, sus maneras suaves gustan a los poetas, por lo cual son el tema frecuente en los poemas relacionados con el paisaje de primavera.

Los sauces suelen aparecer junto con las flores o los pájaros en las locuciones, para mostrar la hermosura del paisaje de primavera, como se revela en los fraseologismos chinos: *-lǚ nuǎn huā chūn* 柳暖花春 *sauce templado flor primavera (las flores y los sauces crecen florecientemente) “una vigorosa atmósfera primaveral” (*Han dian* 2004-2015); *-lǚ lǜ huā hóng* 柳绿花红 *sauce verde flor rojo “paisaje espléndido de primavera, brillantes y de muchos colores” (*Ibid.*); *-táo qī lǚ mò* 桃蹊柳陌 *melocotón sendero sauce sendero (los senderos llenos de melocotón y sauces) “hermoso paisaje de primavera” (*Ibid.*); *-lǚ yīng huā yàn* 柳莺花燕 *sauce oropéndola flor golondrina (oropéndolas cantan entre los sauces, golondrinas cantan entre las flores) “paisaje brumoso de primavera” (*Ibid.*).

También suelen usar la imagen del sauce y la flor como un conjunto para describir el paisaje neblinoso de primavera: *-lǚ yān huā wù* 柳烟花雾 *sauce niebla flor niebla (los sauces y flores como nieblas) “paisaje brumoso de primavera” (*Ibid.*). En algunas ocasiones, el sauce se usa como sinónimo de la primavera, por ejemplo, el viento de primavera se expresa con la imagen del sauce: *-liǔ fēng* (柳风 *sauce viento “brisa primaveral”).

3.2. EL AMOR

La imagen de los sauces que se mecen dulcemente con el viento se asocia con la dulzura del amor. Regalar una rama de sauce puede expresar amor, lo cual se encuentra en algunos poemas, por ejemplo:

(1)-*Xì chūn qíng duǎn liǔ sī zhǎng, gé huā rén yuǎn tiān yá jìn*
系春情短柳丝长，隔花人远天涯近⁴

*atar primavera amor corto sauce hilo largo, separar flor persona lejos extremo del mundo cerca (Aunque la rama de sauce es muy corta, el hilo del amor que vincula a la pareja es más corto que la rama de sauce; aunque el extremo del mundo está muy lejos, la enamorada que está separada por un matorral de flores parece aún más lejos.)

“Al despedirse, dos enamorados no son capaces de expresar completamente el amor profundo y la tristeza de separarse, aunque están cerca, parece que ya están muy lejos porque van a separarse pronto.”

(2)-*Yuǎn kè zhé yáng liǔ, yī yī liǎng hán qíng*
远客折杨柳，依依两含情⁵

*lejos viajero quebrar sauce, cimbreante dos tener amor

“Al despedirse la pareja, quiebran ramas de sauce y se las regalan, ambos expresan el amor cariñosamente.”

⁴ Proviene de un dicho famoso del escritor famoso Wu Cheng'en (吴承恩) de la dinastía Ming.

⁵ Proviene de poema *Guān dù liǔ gē* (官渡柳歌) de prosista Du Guji (独孤及) (725-777) de dinastía Tang.

3.3. LA SINCERIDAD

El sauce no lleva colores llamativos, siempre mantiene el mismo color de verde. Esta imagen se emplea para hacer referencia a las personas sinceras y honestas. En el poema *Yáng liǔ zhī cí* (杨柳枝词 “ama de sauce”) del poeta Liu Yuxi (刘禹锡) la dinastía Tang se refleja esta metáfora.

-*Chéng zhōng táo lǐ xū yú jǐn, zhēng sì chuí yáng wú xiàn shí*

城中桃李须臾尽，争似垂杨无限时

*ciudad dentro melocotón ciruela enseguida agotar, cómo parecer caer sauce no definido tiempo (Las flores de melocotón y flores de ciruelo solamente florecen un período muy breve y se marchitan completamente; en cambio, los sauces llorones están llenos de vida y se mantienen verdes mucho tiempo.)

“Los oportunistas que siempre combaten entre sí por el poder y el dinero no tardan mucho en fracasar; en cambio, los sinceros y honestos son capaces de existir mucho tiempo, siguiendo haciendo contribución a la sociedad.” (Xiong Jian 2006:991)

3.4. LA MUJER

En comparación con otros árboles fuertes y grandes, el sauce se ve bastante delicado, una característica considerada como femenina. Se ha convertido en una encarnación de la mujer, lo cual se refleja en numerosos fraseologismos chinos. Además, la imagen del sauce se usa mucho para describir a una mujer, tanto en los aspectos positivos (ej. la belleza y el talento) como en los negativos (ej. las penas y la ligereza). Esta comparación a veces se debe a un tabú. Por ejemplo, cuando se refiere a la parte íntima de una mujer, se recurre a la imagen del sauce para evitar mencionarla directamente. La locución -*liǔ yīn shēn chù* (柳荫深处 *sauce sombra profundo sitio “en el fondo de la sombra del sauce”) es un eufemismo anatómico femenino (Wolfram 1986: 314).

3.4.1. La hermosura de una mujer

La hermosura del sauce consiste en sus ramas verdes, largas, ligeras, sobre todo, cuando ellas se mecen ágilmente en la brisa. Esta imagen provoca la imaginación de una mujer bella, ya que en aquella época ser delgada se consideraba algo atractivo y bonito. De este modo, el sauce suele utilizarse para designar metafóricamente a una mujer bella: Una joven guapa y delicada se compara con un sauce tierno o flor fresca: -*xiān huā nèn liǔ* (鲜花嫩柳 *fresco flor tierno sauce). En cambio, una mujer libertina o que ha perdido la virginidad se considera como “un sauce marchito o una flor marchita”: -*bài liǔ cán huā* (败柳残花 *marchito sauce marchito flor) (Wolfram 1986: 314).

En los fraseologismos chinos, se emplea mucho el sauce para describir a una mujer en sentido positivo, sobre todo, para destacar la figura esbelta, la cintura estrecha, la postura al caminar, y las cejas finas.

-*liǔ ruò huā jiāo* (柳弱花娇 *sauce débil flor tierno “estar esbelta y hermosa”) (Han dian 2004-2015);

-*liǔ jiāo huā mèi* 柳娇花媚 *sauce tierno flor atractiva “estar delicada y atractiva” (Han dian 2004-2015);

-*huā huā liǔ liǔ* 花花柳柳 *flor flor sauce sauce “ser una mujer hermosa y atractiva (Han yu ci dian 2008-2011).

-*liǔ yāo lián liǎn* 柳腰莲脸 *cintura sauce loto cara (la cintura es tan fina como el sauce, y la cara tan bonita como la flor de loto) “ser hermosa (una mujer)” (Han dian 2004-2015);

-*liǔ yāo huā tài* 柳腰花态 *sauce cintura flor posición “el porte elegante de una mujer” (Han dian 2004-2015).

-*fēn huā fú liǔ* 分花拂柳 *separar flor sacudir sauce (andar como si está separando las flores en el matorral de flores o pasando por los sauces acariciando las ramas del sauce)⁶ (*Han dian* 2004-2015).

-*liǔ méi xīng yǎn* 柳眉星眼 *sauce ceja estrella ojo (tener cejas delgadas y largas como las hojas de sauce, ojos brillantes como estrellas) “ser hermosa” (*Han dian* 2004-2015);

-*yáng liǔ gōng méi* 杨柳宫眉 *sauce Corte ceja (cejas hermosas parecidas hojas de sauce que se maquillan en el Corte) “mujer hermosa” (*Han dian* 2004-2015)⁷.

3.4.2. El talento de la mujer

La imagen del sauce se puede usar para describir el talento de una mujer: *-liǔ xù cái gāo* (柳絮才高 *sauce polen talento alto “tener un talento literario excepcional”) (*Han dian* 2004-2015). Esta locución proviene de una anécdota famosa. En el período de Dongjin (东晋)⁸, en un día frío de nieve, el estadista Xie An (谢安)⁹ reunió toda la familia para hablar sobre literatura. Al ver nevar con fuerza afuera, les preguntó: “¿A qué se parecen esas nieves abundantes?” Su sobrino Hu’ Er (胡儿) dijo: “Se parecen las sales derramadas en el aire”. Su sobrina Dao Yun (道韞) respondió: “Se parecen más los pólenes de sauce volando en el aire.” Al escuchar esta respuesta, Xie An sentía gran admiración por el talento de ella.

3.4.3. Las penas de la mujer

Hay fraseologismos chinos con el elemento sauce que transmiten las penas de la mujer, por ejemplo, se emplea la imagen de jugar los sauces para expresar el concepto de “aprovecharse de las mujeres”: *-niān huā nòng liǔ* 拈花弄柳 *coger flor jugar sauce (uno coge las flores y juegan con los sauces) “divertirse (un hombre) con las mujeres y engañarlas” (*Han dian* 2004-2015). Asimismo, se usa la imagen de romper los sauces y flores para expresar el concepto de dañar a una mujer: *-cuī huā zhuó liǔ* 摧花斫柳 *dañar flor cortar sauce “hacer daño a mujeres” (*Han yu ci dian* 2008-2011); *-liǔ zhé huā cán* 柳折花残 *sauce roto flor dañado “sufrir una herida o morir (una mujer)” (*Han dian* 2004-2015).

3.4.4. La prostituta

El simbolismo femenino se ha extendido a la prostituta. Antiguamente tanto el elemento “sauce” (*liǔ* 柳) como el elemento “flor” (*huā* 花) se utilizaban para hacer referencia a la prostituta, como señalan estas locuciones: *-lù liǔ qiáng huā* [路柳墙花 *camino sauce pared flor (sauce del lado de camino, flor del lado de pared) “prostituta”], igual que la locución *-qiáng huā liǔ* [墙花柳 *pared flor sauce (sauce y flor al borde del camino)] (*Han dian* 2004-2015). Similarmente, *-liǔ shèng huā shén* (柳圣花神 *sauce santo flor divinidad) se refiere a “las mujeres libertinas y disolutas” (*Ibid.*).

⁶ Esta postura al caminar se consideraba elegante en el caso de mujer según el antiguo criterio estético.

⁷ La imagen de “ceja parecida de hoja de sauce” también sirve para describir a una mujer enfadada: *-liǔ méi dào shù* 柳眉倒竖 *sauce ceja inverso vertical (las cejas se ponen elevadas cuando una mujer se enfada) (*Han dian* 2004-2015).

⁸ Un período en la historia china (317-420).

⁹ Xie An 谢安(320–385) era un famoso estadista y táctico de la dinastía Jin 晋(265-420).

3.4.4.1. El prostíbulo

Abundan las locuciones que emplean la imagen de sitio donde se reúnen los sauces y flores para referirse al prostíbulo o un área donde se concentran los prostíbulos:

-*lǚ hù huā mén* 柳户花门 *sauce hogar flor puerta (hogar o puerta donde abundan los sauces y las flores) antiguamente se refería al “prostíbulo” (*Han dian* 2004–2015);

-*lǚ xiàng huā jiē* 柳巷花街 *sauce callejón flor calle (calles donde abundan los sauces y las flores) antiguamente se refería al “prostíbulo o sitio donde abundan los prostíbulos”, esta locución tiene muchos variantes tales como: -*lǚ mò huā jiē* (柳陌花街 *sauce sendero flor calle); -*lǚ yíng huā shì* (柳营花市 *sauce bosque flor mercado); -*lǚ mò huā cóng* (柳陌花丛 *sauce sendero flor matorral) (*Han ci wang* 2005).

3.4.4.2. El meretricio

Se suelen añadir verbos tales como *mián* (眠 *dormir), *sù* (宿 *pasar la noche), *wò* (卧 *acostarse), *jiè* (藉 *poner una cosa debajo de otra), *zuì* (醉 *emborrachar), etc. para expresar el concepto del meretricio, como muestran las siguientes locuciones:

-*mián huā wò lǚ* 眠花卧柳 *dormir flor acostarse sauce (dormir con los sauces y las flores) “putañear” (*Han dian* 2004-2015). Esta locución tiene muchos variantes tales como:

-*mián huā sù lǚ* 眠花宿柳 *dormir flor pernoctar sauce;

-*sù lǚ mián huā* 宿柳眠花 *pernoctar sauce dormir flor;

-*mián huā jiè lǚ* 眠花藉柳 *dormir flor atropellar sauce;

-*mián huā zuì lǚ* 眠花醉柳 *dormir flor emborrachar sauce (*Zai xian ban yu zì dian*).

Asimismo, la imagen de preguntar, saludar, buscar, o visitar a los sauces y las flores transmite el concepto de putañear:

-*wèn huā fǎng lǚ* 问花访柳 *preguntar flor visitar sauce (saludar a las flores y visitar a los sauces) “putañear” (*Han ci wang* 2005);

-*wèn lǚ píng huā* [问柳评花 *preguntar sauce comentar flor “putañear”] (*Han dian* 2004-2015);

-*xún huā mì lǚ* 寻花觅柳 *buscar flor buscar sauce “putañear” (*Zai xian ban yu zì dian*),

-*xún huā wèn lǚ* 寻花问柳 *buscar flor preguntar sauce (buscar la flor y saludar al sauce) “putañear” (*Ibid.*).

3.5. LA FRIVOLIDAD

La imagen de que los pólenes de sauce (*lǚ xī* 柳絮) vuelen libremente en el aire provoca la asociación con la personalidad negativa. Con respecto a la mujer, dicha imagen se asocia con la “ligereza”, por lo cual, el polen de sauce se considera negativamente como la “flor libertina” (*fēng liú zhī huā* 风流之花). El polen de sauce tiene otro nombre, *yáng huā* (杨花) y hay locuciones que lo asocian con la “ligereza” de la mujer, por ejemplo: -*shuǐ xìng yáng huā* [水性杨花 *agua carácter polen+de+sauce (el carácter es tan cambiante como el agua fluente, tan inestable como el polen flotante del sauce)] se refiere a “una mujer no constante en el amor” (*Zai xian ban yu zì dian*). Con respecto al hombre, la imagen del vuelo del polen de sauce provoca la imagen de “seguirle la corriente” al poderoso, por tanto el polen de sauce también se considera negativamente como la “flor frenética” (*diān kuáng zhī huā* 颠狂之花). Efectivamente, el polen de sauce se ha convertido en sinónimo de oportunismo, como se revela en el poema *Màn xìng . qí wǔ* (漫兴·其五 “escribir por placer [el quinto poema]”) de Du Fu (杜甫) de dinastía Tang:

-*Diān kuáng lǚ xù suí fēng wǔ* 颠狂柳絮随风舞

*frívolo loco sauce polen segur viento bailar (los pólenes vuelan perdidamente y locamente con el viento de primavera)

“Un grupo de políticos oportunistas que no se preocupan nada sobre la situación de sociedad, sino que siguen la corriente perdidamente.” (Wang Yanti et al. 1986: 487)

3.6. LA TRISTEZA

La imagen del sauce también se puede describir las situaciones de tristeza por la imagen de los sauces y las flores estropeados por la tormenta y viento fuerte. Encontramos unos fraseologismos que reflejan este concepto: *-lǎi tí huā yuàn* [柳啼花怨 *sauce llorar flor quejarse “aspecto lleno de tristeza; sentir triste”] (*Han dian* 2004-2015); similarmente, *-lǎi qì huā tí* [柳泣花啼 *sauce llorar flor quejarse (los sauces y las flores son maltratados por la lluvia) “situación triste”] (*Zai xian ban yu zì dian*), Cf. esp. *venirse abajo; estar mustio*.

El polen de sauce flota sin rumbo fijo. De esta imagen surge el concepto de errar por todas partes, representando sentimiento melancólico o tristeza, como se muestra en el poema *Què tà zhī* (鹊踏枝 “urraca pisa en la rama”) de Feng Yansi (冯延巳):

-Liáo luàn chūn chóu rú liǔ xù, yī yī mèng lǐ wú xún chù
撩乱春愁如柳絮，依依梦里无寻处。

*confuso desorden primavera tristeza como sauce polen, cimbreado sueña dentro no buscar lugar

“El fastidioso sentimiento melancólico mío es como el polén de sauce volando por todas partes, en el sueño mío tu rastro tampoco se encuentra.”

3.7. LA VITALIDAD

El sauce tiene mucha vitalidad y capacidad de adaptación. Un sauce cortado puede volver a crecer rápidamente siempre que sus raíces estén sanas y salvadas, incluso varios metros en una sola temporada. Al plantar una rama de sauce, enseguida éste crece muy bien, incluso si se planta boca abajo en el suelo. El siguiente proverbio atestigua esta característica:

-Yǒu xīn zāi huā huā bù fā, wú xīn chā liǔ liǔ chéng yīn
有心栽花花不发，无心插柳柳成荫。

*tener corazón plantar flor flor no brotar, sin corazón meter sauce sauce convertirse sombra (Aunque uno se esfuerza mucho en plantar y cuidar la flor pero resulta que ésta no es capaz de florecer y se marchita; en cambio uno por casualidad corta una rama de sauce y lo mete en la tierra, y nunca vuelve a cuidarlo, sin embargo, unos años después esta rama se convierte en un gran árbol de sauce.)

“Deja que las cosas se desarrollen de forma natural; no debes exigir mucho, cualquier cosa que pase, pasará.”

3.8. LA DESPEDIDA

Antiguamente, existía la costumbre de quebrar una rama de sauce para regalar a la persona que se marcha en la hora de despedida. Esto puede explicarse desde tres perspectivas: Primero, la imagen de las ramas largas del sauce vuelan suavemente en el viento provoca la imaginación que una persona se estrecha su brazo para disuadir a alguien de marcharse. Segundo, como el sauce tiene vitalidad y adaptabilidad, regalar una rama de sauce transmite el deseo de que cuando uno llegue a un sitio nuevo se adapte pronto a las circunstancias. Tercero, desde el punto de vista lingüístico, en chino la palabra *liǔ* (柳 *sauce) tiene una pronunciación muy parecida a *liú* (留 *quedarse), por lo tanto los antiguos expresaban el deseo vehemente de que ojalá otro no se vaya y mostraban la tristeza de separarse (Bai Zhenyou 2004). Este simbolismo surgió la primera vez en *Los poemas clásicos* (*Shī Jīng* 诗经), por ejemplo, en el poema *Shī jīng · xiǎo yǎ · cǎi wēi* (诗经·小雅·采薇) un verso muestra la tristeza de irse de la casa a través del estado de los sauces:

-*Xī wǒ wǎng yǐ, yáng liǔ yī yī*
昔我往矣，杨柳依依。

*ir+al+campo+de+batalla yo antes PART., álamo sauce cimbrente

(El día en que salí de la casa para ir al campo de batalla, los sauces se mecían con el viento.)

“El día en que salí de la casa para ir al campo de batalla, era la primavera, los sauces se mecían con el viento.”

De este poema surge la siguiente locución: *-yáng liǔ yī yī* (杨柳依依 *sauce suave) que se utiliza para expresar “sentir tristeza de separarse”.

En el poema *Yu lín líng* (雨霖铃) de Liu Yong (柳永), el autor parte de su tierra natal rumbo al Sur en un barco, imaginado la situación triste del viaje esta noche.

-*Jīn xiāo jiǔ xǐng hé chù? Yáng liǔ àn, xiǎo fēng cán yuè*
今宵酒醒何处？杨柳岸，晓风残月。

*hoy noche alcohol despertarse dónde lugar, sauce orilla, madrugada viento incompleto luna

“¿Quién sabe dónde estaré cuando me despierte del alcohol? Quizás en la orilla de río donde están los sauces, acompañados por el viento frío y el cuarto menguante.”

En este caso el símbolo se parece mucho al español “sauce llorón” basado en una analogía entre las lágrimas y las ramas inclinadas hacia abajo del sauce.

3.9. LA TIERRA NATAL Y LA AÑORANZA

Antiguamente, existía la costumbre de plantar un sauce frente o detrás de la casa, así el sauce representa la tierra natal o la añoranza. Durante la dinastía Tang, cuando la princesa Wencheng (文成) fue concedida por el emperador Taizong de Tang¹⁰ al rey Songtsän Gampo¹¹ del Tíbet por alianza matrimonial, ella llevó especialmente unos sauces y los hizo plantar alrededor del templo de Jokhang¹² con el fin de expresar la gran añoranza hacia su tierra. En consecuencia, se llamaba a estos sauces “Sauce de Dinastía Tang” (*táng liǔ* 唐柳) o “Sauce de la Princesa” (*gōng zhǔ liǔ* 公主柳) (Mai Wen 2004).

En el poema *Zhē yáng liǔ* (折杨柳 “quebrar sauce”) de poeta Zhāng Jiuling (张九龄) se relata que: antes de que el autor se despida de su enamorada, ésta quiebra una rama de sauce y se la regala, aconsejándole con sentimiento profundo que recuerde y añore la tierra natal:

-*xiān xiān zhé yáng liǔ, chí cǐ jì qíng rén. / Yī zhī hé zú guì, lián shì gùyuán chūn.*

¹⁰ *Táng tài zōng* (唐太宗)

¹¹ *Sōng zàn gàn bù* (松赞干布)

¹² El templo de Jokhang (*Dà zhāo sì* 大昭寺): Es el más famoso de los templos budistas de Lhasa en el Tíbet. Fue construido por el rey Songtsen Gampo. La princesa Wencheng aportó como dote numerosas imágenes budistas que fueron instaladas en este templo.

纤纤折杨柳，持此寄情人。/一枝何足贵，怜是故园春。

*fino fino cortar sauce, llevar esto regalar sentimiento persona. /uno rama cómo suficiente valioso, encariñarse ser antiguo pueblo primavera.

“La mujer delicada corta una vara de sauce, se la lleva para regalar a su enamorado que viene a despedirse. /Una vara de sauce no es lo más valioso, sino el buen tiempo que has pasado en la tierra natal.”

4. CONCLUSIÓN

La imagen de sauce transmite tanto los conceptos positivos como los negativos. Por un lado, se relaciona con la vitalidad, la hermosura de paisaje primaveral, la belleza de una mujer, el amor, y la honestidad; por otro, el sauce se asocia a conceptos peyorativos tales como la frivolidad, la megalomanía, el meretricio, la tristeza, etc. Además, hay que destacar que el sauce se suele utilizar para describir a una mujer y no un hombre, sobre todo, la belleza, concretamente, la cintura, las cejas y el porte. En cierto grado, el sauce ya se ha convertido en una personificación de una mujer, lo cual se atestigua por el hecho de que es incluso sinónimo de prostituta en muchas frases hechas chinas.

Abundan las unidades fraseológicas que transmiten informaciones denotativas y connotativas que no se comprenden ni se entienden en una mera traducción, y requieren los conocimientos culturales adicionales para poder ser interpretadas. El material seleccionado frecuentemente está cargado de información cultural y nacional. Por lo tanto, el sauce en el léxico figurado y la fraseología en chino es ejemplo favorable a la teoría cognitiva de Dobrovolskij & Piirainen (2005) llaman “*culturally bound meaning*”.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Apresjan, Ju. D. (1995). «Obraz cheloveka po dannym jazyka: popytka sistemnogo opisanija» [La imagen del ser humano tal como se manifiesta en los datos lingüísticos: un intento de descripción sistemática], en *Voprosy jazykoznanija*, 1.
- Bai, Zhenyou, (2004): «Liu’ de guo su yu yi» [Connotación cultural del ‘sauce’]. *Ciencia social de Guangxi* (6).白振有《“柳”的国俗语义》, *广西社会科学* (6): pp.120-121.
- Chen, Zhi (2007). *Las connotaciones culturales en la traducción de las expresiones idiomáticas entre el español y el chino*. Granada, Arráez editores.
- Dobrovolskij, D. O. & Piirainen, E. (2005). *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam, Elsevier.
- Doolittle, Justus (2002) [1876]. *Social Life of the Chinese*. London, Routledge.
- Jia, Yongshen (2012). *Lenguaje y cultura en China. Lenguaje y cultura en España (estudio contrastivo lingüístico-cultural)*. Tesis doctoral dirigida por J. d. D. Luque Durán. Universidad de Granada.
- Mai, Wen (2004). «Liu shu: Sheng ming li he rou qing de xiang zheng» [Sauce: el símbolo de vitalidad y sentimiento tierno]. *Zhong guo guo jia di li* (Revista de Geografía Nacional China) (3). 麦文.《柳树:生命力和柔情的象征》, *中国国家地理* (3).
- Miranda, G. (2013). *Estudio comparativo de las unidades fraseológicas de las lenguas china y española*. Tesis doctoral dirigida por J. d. D. Luque Durán. Universidad de Granada.
- Pamies, A. & Tutáeva, K. (2010). «El árbol como referente linguo-cultural», en: Mellado, C. et al. (eds.). *La fraseografía del s. XXI*. Berlin, Frank & Timme, pp. 169-190.
- Pamies, A. (2011). «A árvore e o peixe na linguagem figurada e na visão lingüística do mundo». Fifth Interdisciplinary Colloquium on Proverbs (ICP11) Tavira (Portugal).

- Wang, Yanti, Hu, Jingxi & Xiao, Pei (1986). *Zhong guo ming yan ci dian* (Diccionario de citas famosas en China), Shangdong: Shangdong da xue chu ban she. 王延梯, 胡景西, 肖培, 中國名言辭典. 山东: 山东大学出版社.
- Wolfram, Eberhard (1986). *A dictionary of Chinese symbols: hidden symbols in Chinese life and thought*. Translated from the German by G. L. Campbell. London, Routledge & Kegan Paul.
- Xiong, Jian (2006). *Zhong hua ming yan jing ju da ci dian* (Gran diccionario de citas famosas y paremias de China), Beijing, Zhong guo dui wai fan yi chu ban gong si. 熊建, 中华名言警句大词典. 北京: 中国对外翻译出版公司.
- Yu, Jinchun & Sun, Mengmei (eds.) (2004). *Han Yu Cheng Yu Ci Dian* (Diccionario de frases hechas de chino). Beijing, Shang wu yin shu guan guo ji you xian gong si. 余金淳, 孙梦梅 (主编), 汉语成语词典. 商务印书馆国际有限公司.

RECURSOS ELECTRÓNICOS

Han ci wang (Website Oficial de Gran Diccionario Chino) (2005). (<http://www.hydcdd.com/>), 汉辞网. [consulta: 5 de octubre de 2015]

Han dian (Diccionario chino online) (2004–2015). (<http://www.zdic.net/>), 汉典. [consulta: 7 de octubre de 2016]

Han yu ci dian (Diccionario de frases chinas online) (2008-2011). (<http://cidian.xpcha.com/>), 汉语词典. [consulta: 16 de octubre de 2015]

Zai xian han yu zi dian (Diccionario de chino online) (n.d.). (<http://xh.5156edu.com/>), 在线汉语字典. [consulta: 5 de octubre de 2015]